

# SON MORLARJEZ

(iez Leon)

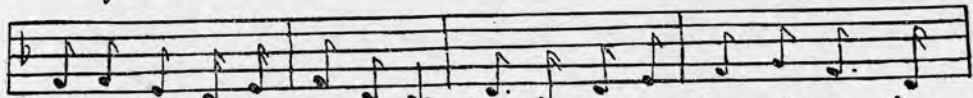
440



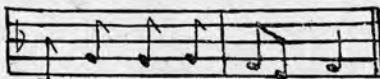
Tostaat a ra morlarjez poent eo mont d'an nosvez tostaat a ra



morlarjez poent eo mont d'an nosvez Henoz ha ware'hoaz d'annoz la di



ron lon li la di ron lon la Henoz ha ware'hoaz d'an noz hag



huv - zi - ken bep noz

Tostaat a ra Morlarjez } bis  
Poent eo mont d'an nosvez  
Henoz ha ware'hoaz da noz  
La di ron lon li-la-di-ron la  
Henoz ha ware'hoaz da noz  
Hag hiviziken bep noz !

Pedet omp da vont da genta } bis  
Da di tintin Jaketta  
'Vit dibri kig rost ha stripou  
La di ron lon li-la-di-ron lon la  
'Vit dibri kig rost ha stripou  
Si'zig ha gwadegenou

Goude ze 'vo tro ar c'hrampoez } bis  
E ty Fanchig ar Gogez  
Ouspenn hon do traouigou dous  
La di ron lon li la di-ron lon la  
Ouspenn hon d'ho traouigou dous  
Rag Fanchig a zo lipouz

Fantig tort 'neuz sonj displua } bis  
'Vit omp he c'hilloz kaera  
Lounka 'rimp fars fourn ha kuignou  
La di ron lon li-la-di-ron lon la  
Lounka rimp fars-fourn ho kuignou  
Heno, liptmp hor mourrou

Da sul al Lard 'vo dibennet } bis  
Ar ouazien binniget  
'Vit an Askoan e vo rostet  
La di ron lon li la-di-ron lon la  
'Vit an Askoan e vo rostet  
Ha gwinn koz a vo evet.

D' al lun-man an Nezaad (goras) } bis  
E solier merc'hed Thomas  
Heno prizou kaer vo roët  
La di ron lon li-la-di-ron lon la  
Heno prizou kaer vo roët  
'Vit ar skanva bizied

Da veurz al Lard, ar jabadao } bis  
Ar yaouank'iz a zanso  
Bez e vo ivez dansou tro  
La di ron lon li la-di-ron lon la  
Bez e vo ivez dansou tro  
Ha Morlarjez a varvo !

Dastumet ha reizet gant  
beskondt d'Herbais

## TRADUCTION

### Chanson de Carnaval

*Il s'approche le Carnaval — Voici le moment d'aller à la veillée — Cette nuit et demain, à la nuit — Cette nuit et demain, à la nuit — Et désormais, chaque nuit.*

*Nous sommes priés de nous rendre d'abord — Chez « tintine (1) » Jaquetta — Pour manger du rôti et des tripes — Pour manger du rôti et des tripes — De la saucisse et des boudins.*

*Après cela, ce sera le tour des crêpes — Chez Fanchette la cuisinière — De plus nous aurons de petites douceurs — De plus nous aurons de petites douceurs — Car Fanchette est gourmet.*

*Fantig la bonne a dessein de plumer — Pour nous, son coq le plus beau — Nous avalerons du « fars » au four et des petits pains — Nous avalerons du « fars » au four et des petits pains — Là nous nous lécherons les babines.*

*Au dimanche gras, seront décapitées — Les oies bénies — Pour la collation d'après souper, elles seront rôties — Pour la collation d'après souper, elles seront rôties — Et du vin vieux sera bu.*

*Au lundi s'est ouverte la filerie — Dans la mansarde des filles Thomas — Là de beaux prix seront donnés — Là de beaux prix seront donnés — Pour les plus légers doigts.*

*Au mardi gras, le « jabadao » — La jeunesse dansera — Il sera là aussi des tours de danses — Il y aura aussi des tours de danses — Et le mardi gras mourra.*

Vicomte d'HERBAIS.

(1) Tintine. Terme d'affection en Léon, pour une tante (moëreb). En Cornouailles, nous avons encore « tonton » pour l'oncle.